

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИИ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2022 Issue: 12 Volume: 116

Published: 21.12.2022 <http://T-Science.org>

Issue

Article



Xilolaxon Ilxomjon kizi Abdukamilova
Andijan State Pedagogical Institute
2nd year Master's Student,
Uzbekistan

THE PLACE OF PHRASEOLOGY IN TEACHING RUSSIAN AS A NON-NATIVE LANGUAGE

Abstract: This article is devoted to the problems of teaching phraseology in a foreign language audience. Phraseology textbooks and teaching aids, focused on teaching in a foreign language audience, are analyzed. The specificity of the selection of phraseological units (topics), the amount of phraseological material presented in them, as well as the forms/types of work with phraseological units are revealed.

Key words: Russian as a non-native language, students' communicative competence, linguoculturology, phraseology, problems of teaching phraseology, phraseological units.

Language: Russian

Citation: Abdukamilova, X. I. (2022). The place of phraseology in teaching russian as a non-native language. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 12 (116), 683-686.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-12-116-56> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2022.12.116.56>

Scopus ASCC: 3304.

МЕСТО ФРАЗЕОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО

Аннотация: Данная статья посвящена проблемам преподавания фразеологии в иноязычной аудитории. Проанализированы учебники и учебные пособия по фразеологии, ориентированные на обучение в иноязычной аудитории. Выявлена специфика отбора фразеологических единиц (тем), объем фразеологического материала, представленного в них, а также форм/видов работы с фразеологическими единицами.

Ключевые слова: русский язык как неродной, коммуникативной компетенции учащихся, лингвокультурология, фразеология, проблемы преподавания фразеологии, фразеологические единицы.

Введение

UDC 372.881.161.1

Целью преподавания русского как неродного является формирование коммуникативной компетенции учащихся. Но качество, объем и содержание коммуникативной компетенции разных контингентов обучающихся (школьники, филологи, нефилологи) и разных этапов обучения значительно различается.

Формирование лингвокультурологической компетенции студентов, изучающих русский язык как неродной, предполагает их максимальное приближение к рецепции и продукции речи носителей языка. Видимо, с этим связан тот факт, что большинство исследователей проблемы преподавания фразеологии в иноязычной

аудитории ориентируют свои методические материалы на аудиторию филологов либо на студентов продвинутого этапа обучения. Однако это не означает, что нельзя изучать фразеологию на начальном этапе. Как считает С. Н. Рубина, «изучать фразеологию необходимо с первого года обучения и до конца учебного процесса, как при наличии языковой среды, так и при отсутствии языкового окружения» [17]. В то же время мы отдаем себе отчет, что языковая среда стимулирует и интенсифицирует изучение фразеологии.

В условиях преподавания за рубежом, как отмечают исследователи-практики, «фразеология является, в первую очередь, источником знаний о культуре носителей языка». В условиях же контакта с носителями языка изучение

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

фразеологии необходимо еще и непосредственно для понимания речи носителей языка, в которой фразеологические единицы встречаются довольно часто. Для продвинутых этапов обучения языку фразеология актуальна как высоко частотный языковой элемент в СМИ и художественной литературе.

С тем чтобы провести констатацию учебного процесса по фразеологии, определить структуру и вектор ее преподавания, нами был выполнен анализ некоторых учебников и учебных пособий по фразеологии, ориентированных на обучение в иноязычной аудитории. Мы хотели выявить специфику отбора фразеологических единиц (тем), объем фразеологического материала, представленного в них, а также форм/видов работы с ФЕ. Мы ставили перед собой задачу проанализировать только фразеологический материал, представленный в учебниках и учебных пособиях, но ни коим образом не оценить пособия или учебники в целом. Мы предприняли попытку доказать, что фразеологизмам уделяется недостаточное внимание. И на этой основе предложить методические приемы расширения фразеологического тезауруса.

Учебное пособие «Мы похожи, но мы разные...» Н. Ю. Писарчик, Ю. Е. Прохорова [5] содержит разнообразные материалы по страноведению (публицистические, художественные, учебные тексты), знакомящие учащихся с особенностями русского национального характера, сегодняшней повседневной жизнью и стереотипами общения. Круг тем довольно обширен: «Семья», «Дом», «Праздники», «Образование», «Работа», «Транспорт». В текстах встречаются ФЕ (*потерянное поколение, белые воротнички, старая дева, новые русские* и др.), но в малом количестве, основное внимание студентов авторы акцентируют на имеющихся в текстах пословицах и поговорках; в большинстве случаев задания направлены на поиск соответствий в родном языке.

В учебные пособия «По странам и континентам» [7] и «По континентам и странам» [8] включены тексты, объединенные темами города и его инфраструктуры, транспорта, дома, здоровья, кулинарных пристрастий, моды, искусства и музеев, традиций и современности. После каждого текста приводится список устойчивых сочетаний и предлагаются задания на объяснение значений и подбор синонимов. Список ФЕ довольно обширен: *разместиться под одной крышей, внести свою лепту, бросить все силы (на что-либо), хвостатый доктор* и др. Присутствуют афоризмы и поговорки.

В пособии «Поговорим?» Т. Поповой, Е. Юрковой [13] для совершенствования навыков говорения и аудирования, представлено

множество текстов и диалогов на разнообразные темы: «Семья», «Работа», «Отдых», «Путешествия», «Спорт», «Политика», «Телевидение», «Национальный характер» и др. Так как материал пособия направлен на развитие коммуникативных навыков (в нем представлены диалоги и тексты из жизни), то в текстах учебника содержится довольно много фразеологизмов, характерных для разговорной речи: *работы по горло, вытрясти душу, свернуть горы, прощупать почву, трепать нервы, содрать шкуру, камень преткновения* и т. п. ФЕ в текстах и упражнениях урока выделены курсивом, в конце учебника представлен словарь, в котором к русским ФЕ даются стилистические пометы и их английские эквиваленты.

Среди проанализированных учебников именно в книге Т. И. Поповой рассмотрено наибольшее количество возможных вариантов работы с фразеологическим материалом.

Учебник А. Родимкиной и Н. Ландсмана «Россия день за днем» [16] освещает такие темы, как «Здоровье», «Работа», «Отдых», «Праздник», «Мода», «Магазин», «Интернет» и др. Фразеологического материала немного (*застать на месте преступления, как белка в колесе, бег на месте, отойти на второй план, ставить на одну планку, стена непонимания* и др.), он встречается в текстах, но, как правило, внимание на нем не акцентируется и соответствующие задания отсутствуют.

В книге Е. Р. Ласкаревой «Прогулки по русской лексике» [3] идиомы вынесены в отдельную тему для изучения. Фразеологического материала довольно много, принцип подачи материала – от простого к более сложному, с помощью упражнений; даются идиомы, связанные с характером, состоянием человека (*золотая середина, как рыба в воде, как две капли воды* и др.), с определенными частями человеческого тела (*как на ладони, наступать на пятки, терять голову, валиться из рук, положить глаз (на кого-то), водить за нос* и др.), основанные на поведении животных (*ржет как конь, стреляный воробей, рабочая пчелка* и др.). Учащимся предлагается сначала познакомиться с фразеологическим материалом, затем освоить его с помощью упражнений и проконтролировать свои знания.

Считаем необходимым также рассмотреть пособия по фразеологии для обучения русскому языку как неродному. Их количество ограничено, и для большинства характерен хаотичный порядок подачи фразеологического материала. Так, например, «Практикум по фразеологии» М. С. Харлицкого содержит упражнения для углубленного понимания и освоения вопросов фразеологической синонимии, антонимии и омонимии, а также многозначности

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

фразеологизмов. При отборе ФЕ для данного пособия автор учитывал их коммуникативную значимость, частотность употребления и соответствие нормам литературного языка.

Пособие «Русская фразеология» В.П. Жукова [2] словарь, в который включено около 700 наиболее частотных фразеологизмов из языка художественной литературы, периодики и разговорной речи. К ФЕ даны грамматические и стилистические пометы, этимологический комментарий, синонимы и антонимы (при их наличии). Некоторые фразеологизмы проиллюстрированы: одна часть картинки раскрывает буквальное значение фразеологизма, другая – его переносное значение. Также пособие содержит упражнения и ключи к ним. Упражнения проверяют понимание значения ФЕ, умение подобрать эквивалент из родного языка, знание синонимов и антонимов ФЕ.

В пособии «Русские фразеологизмы – легко и интересно» Н. Баско [1] приводятся около 250 наиболее частотных фразеологических оборотов русского языка, объединенных по тематическому принципу. Тематика глав определяется ситуациями общения, в приложении дан словарь фразеологических оборотов русского языка, представленных во всех темах пособия. В словаре имеются стилистические пометы, отражающие особенности употребления фразеологизмов в речи, а также пометы, отражающие эмоциональную, выразительную оценку, свойственную тому или иному образному выражению.

В учебном пособии Е. Е. Минаковой «Современная русская идиоматика» [4] представлено восемь разделов с диалогами и упражнениями, а также приложение с семантическим толкованием фразеологических единиц. В пособие вошли 125 наиболее употребительных идиом русского языка.

Значительная часть упражнений построена в виде диалогов, что способствует развитию «ситуативной компетенции». В конце пособия приводится историко-этимологическое толкование отдельных фразеологических единиц, ключи к упражнениям и алфавитный указатель включенных в пособие идиом.

Заключение.

Как видно из вышесказанного, не во всех учебниках и учебных пособиях фразеологический материал приведен достаточном для данного уровня объеме, представленном в «Лексическом минимуме». При презентации, освоении и закреплении ФЕ в некоторых пособиях отсутствует система. На наш взгляд, роль фразеологизмов в формировании коммуникативной компетенции у учащихся групп с нерусским языком обучения явно недооценена, т.к. именно они несут в себе огромную культурологическую и лингвострановедческую информацию, способствуют формированию у учащихся представления о языковой картине мира носителей изучаемого языка.

Решение поставленных вопросов мы видим в составлении поуровневого словаря фразеологизмов, в котором ФЕ будут распределены/представлены по тематическому принципу. Это позволит авторам учебников и учебных пособий на основании такого словаря легко включать фразеологизмы в уроки и концентры своих изданий. Также ФЕ могут использоваться преподавателями в качестве дополнительного материала к различным темам, презентоваться в игровой форме, служить мотивацией для построения монологического высказывания. Эти вопросы будут рассмотрены нами далее.

References:

1. Basko, N. (2003). *Russkie frazeologizmy – legko i interesno*. (p.149). Moscow: Flinta.
2. Zhukov, V. P. (1986). *Russkaja frazeologija*. (p.309). Moscow: Vysshaja shkola.
3. Laskareva, E. R. (2011). *Progulki po russkoj leksike*. Sankt-Peterburg: Zlatoust. 224 p.
4. Minakova, E. E. (2005). *Sovremennaja russkaja idiomatika*. Moscow: Russkij jazyk. 131 p.
5. Pisarchik, N. Ju., & Prohorov, Ju. E. (2000). *My pohozhi, no my raznye...* Sankt-Peterburg: Zlatoust. 104 p.
6. Popov, D. V. (2020). Knizhnye frazeologizmy i shtampy v delovoj pis'mennosti XVIII veka. *Molodezhnaja nauka: vyzovy i perspektivy*. Makeevka. T. 9. pp. 87-90.
7. Popov, D. V. (2020). Formirovanie frazeologicheskikh edinic na osnove orientalizmov v pamjatnikah pis'mennosti XV – XVII vekov. *Problemy i perspektivy sovremennoj gumanitaristiki: pedagogika, metodika prepodavanija, filologija*. Novosibirsk: Akademizdat. pp. 503-504.

Impact Factor:	ISRA (India) = 6.317	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 1.582	PIHII (Russia) = 3.939	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.771	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 7.184	OAJI (USA) = 0.350

8. Popov, D. V. (2021). Metodicheskie koncepcii leksicheskogo aspekta obuchenija russkomu jazyku kak nerodnomu. *Obuchenie russkomu jazyku kak inostrannomu v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve: sbornik materialov.* (pp. 90-93).
9. Popov, D. V. (2022). *Vlijanie inostrannyh jazykov na jazykovuju kartinu mira: kognitivnyj, pragmaticheskij, kommunikativnyj aspekty.* Monografija. (p.280). Tashkent: ILM-ZIYO-ZAKOVAT.
10. Popov, D. V. (2021). Ponjatija «jazyk»/«rodnoj jazyk» v evropejskoj lingvisticheskoj tradicii. *Horizhij filologija: til, adabijot, ta'lim.* 3, (80), pp. 52-61.
11. Popov, D. V. (2022). K voprosu ob opredelenii tipov dvujazychija. *Qarshi davlat universiteti habarlari,* 1, (51), pp. 136-139.
12. Popov, D. V. (2022). Social'nye i lingvisticheskie aspekty dvujazychija. *So'z san'ati halqaro jurnali,* 1, (5), pp. 98-106.
13. Popova, T., & Jurkov, E. (2000). *Pogovorim?* (p.160). Sankt-Peterburg: Zlatoust.
14. (2010). *Po stranam i kontinentam.* (p.47). Moscow: Belyj gorod.
15. (2011). *Po kontinentam i stranam.* (p.80). Sankt-Peterburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo gos. un-ta jekonomiki i finansov.
16. Rodimkina, A., & Landsman, N. (2011). *Rossija den' za dnem.* (p.120). Sankt-Peterburg: Zlatoust.
17. Rubina, S. N. (2000). *Lingvostranovedcheskij podhod k prezentacii russkoj frazeologii v kitajskoj auditorii: Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk.* (p.23). Volgograd.